

CULTURAL PROPERTY

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LITHUANIA**

Signed at Vilnius October 15, 2002



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LITHUANIA

Cultural Property

*Agreement signed at Vilnius October 15, 2002;
Entered into force August 3, 2006.*

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON
THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN
CULTURAL PROPERTIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereafter referred to as Parties) --

Desirous of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory, including victims of genocide during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival and other authentic and documentary materials relating thereto.

The Ministry of Culture of the Republic of Lithuania shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Lithuanian side. The United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of Article 1, particularly those, which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

ARTICLE 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) public access thereto.

ARTICLE 4

In cases where the group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

ARTICLE 5

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent federal, state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

Such lists of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at

any time.

ARTICLE 6

A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint 3 members of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of all members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the JCHC to protect and preserve the cultural heritage in the territory of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of citizens of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

ARTICLE 7

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for the protection of cultural heritage.

ARTICLE 8

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

ARTICLE 9

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 1.

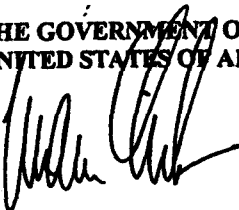
ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entry into force. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.

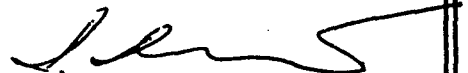
This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving written notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement, which notice shall be effective six months from the date of delivery.

DONE at Vilnius this 15th day of October 2002, in duplicate, in the English and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA:



JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL TAM TIKRŲ KULTŪROS OBJEKTŲ

APSAUGOS IR IŠSAUGOJIMO

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė
(toliau – Šalys) –

siekdamos sėkmingo tarpusavio bendradarbiavimo abiejų valstybių kultūros ir kultūros paveldo srityse,

įsitikinusias, kad toks susitarimas prisidės prie daugybės abiejų valstybių ryšių gerinimo;

atsižvelgdamos į būtinybę gerbti pagrindines žmogaus teises ir siekdamos skatinti visų tautų, etninių ir religinių grupių supratimą, toleranciją ir draugystę,

įsitikinusias, kad kiekviena kultūra yra verta pagarbos ir pati yra vertybė, kurią privalu gerbti ir saugoti, ir kad visos kultūros yra bendro visos žmonijos paveldo dalis,

siekdamos stiprinti kultūros paveldo apsaugą ir užtikrinti, kad nacionalinės bei pasaulio kultūros lobiai taptų prieinami be diskriminacijos,

atsižvelgdamos į tai, kad kultūros paveldo objektų sunykimas ar pražuvimas reiškia žalingą pasaulio visų tautų paveldo nuskurdinimą;

atsižvelgdamos į tai, kad kultūros paveldo apsauga gali būti veiksminga tik tuomet, kai ji vykdoma nacionaliniu ir tarptautiniu lygiu tarp glaudžiai bendradarbiaujančių valstybių,

atsižvelgdamos į Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Helsinkio baigiamojo akto principus ir

norėdamos parengti konkrečias priemones, skirtas 1972 m. Pasaulio kultūros ir gamtos paveldo apsaugos konvencijos principams bei tikslams įgyvendinti atsižvelgiant į tam tikrus Antrojo pasaulinio karo genocido aukų kultūros paveldo objektus,

susitarė:

1 straipsnis

Kiekviena Šalis imsis atitinkamų veiksmų, kad apsaugotų ir išsaugotų visų nacionalinių, religinių ar etninių grupių (toliau – grupės), kurios gyvena ar gyvena jų teritorijoje, įskaitant per Antrąjį pasaulinį karą vykdyto genocido aukas, kultūros paveldą.

Šiame Susitarime „kultūros paveldas“ – tai religinių apeigų vietos, istorinę vertę turintys objektai, paminklai, kapinės ir mirusiesiems pagerbti skirtos vietos bei su visu tuo susijusi archyvinė ir kitokia autentiška dokumentinė medžiaga.

Lietuvoje šio Susitarimo vykdomasis atstovas yra Lietuvos Respublikos kultūros ministerija. Amerikoje šio Susitarimo vykdomasis atstovas yra Jungtinių Valstijų komisija Amerikos paveldui užsienyje išsaugoti. Kiekviena Šalis pateikusi diplomatinę notą kitai Šaliai gali pakeisti savo vykdomąjį atstovą.

2 straipsnis

Šalys bendradarbiauja siekdamos nustatyti atitinkamų objektų, kuriems taikomas 1 straipsnis, sąrašus, ypač tų, kuriems iškyla sunykimo ar sunaikinimo pavojus. Kiekviena Šalis gali išspausdinti tokius sąrašus.

3 straipsnis

Kiekviena Šalis užtikrins, kad kitos Šalies piliečių ar grupių, nurodytų 1 straipsnyje, kultūros paveldas nei juridiskai, nei faktiškai nebus diskriminuojamas taikant atitinkamos Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su:

- a) jų kultūros paveldo apsauga ir išsaugojimu;
- b) teise prisidėti prie jų kultūros paveldo apsaugos ir išsaugojimo;
- c) galimybe su juo susipažinti visuomenei.

4 straipsnis

Tais atvejais, kai 1 straipsnyje nurodyta grupė pati negali užtikrinti savo kultūros paveldo tinkamos apsaugos ir išsaugojimo, kiekviena Šalis imasi specialių priemonių, kad savo teritorijoje užtikrintų tinkamą kultūros paveldo apsaugą ir išsaugojimą, ir, kai šiam tikslui reikia paramos, kviečia bendradarbiauti kitą Šalį bei jos piliečius.

5 straipsnis

4 straipsnyje nurodyti ypatingos reikšmės kultūros paveldo objektai įtraukiami į kultūros paveldo objektų sąrašus. Tokie sąrašai yra viešai skelbiami ir perduodami kompetentingoms valstybės, valstijų ir vietos valdžios institucijoms.

Visi šie nurodyti kultūros paveldo objektai turi būti saugomi, išsaugoti ir pažymėti bet kurios iš Šalių galiojančiuose vidaus teisės aktuose numatytu būdu. Būtina užtikrinti visuomenei galimybę jais naudotis.

Tokius kultūros paveldo objektų sąrašus sudaro 6 straipsnyje nurodyta Komisija. Komisija gali bet kuriuo metu nurodyti įtrauktinus į sąrašą objektus.

6 straipsnis

Šiuo Susitarimu yra įsteigiama Jungtinė kultūros paveldo komisija, kuri prižiūri kaip vykdoma veikla susijusi su 2 ir 5 straipsniuose nurodytais sąrašais ir vykdo kitas jai Šalių pavestas funkcijas. Kiekviena Šalis paskiria po tris Komisijos narius, kuriems gali padėti jų pavaduotojai ir patarėjai. Komisijos sprendimai priimami visų narių sutarimu. Šalys bendradarbiauja suteikiant Komisijai galimybę susipažinti su kultūros paveldo objektais bei gauti informaciją, būtina jos pareigoms atlikti.

Kiekviena Šalis per savo atstovą Jungtinėje kultūros paveldo komisijoje, minimoje šio straipsnio 1 dalyje, gali prašyti, kad, remiantis Jungtinės kultūros paveldo komisijos darbo tvarka, būtų parengti specialūs planai, kaip apsaugoti ir išsaugoti 1 straipsnyje nenurodytų grupių kultūros paveldą kitos Šalies teritorijoje tais atvejais, kai toks kultūros paveldas yra susijęs su prašančiosios Šalies piliečių kultūros paveldu užsienyje ir kai jį dėl kurios nors priežasties reikia apsaugoti ir išsaugoti. Vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais kita Šalis aptaria veiksmus atsakant į tokį prašymą.

7 straipsnis

Jokia šio Susitarimo nuostata neturi būti aiškinama kaip atleidžianti kurią nors Šalį nuo jos įsipareigojimų pagal 1972 m. Pasaulio kultūros ir gamtos paveldo apsaugos konvenciją ar kurį nors kitą kultūros paveldo apsaugos susitarimą.

8 straipsnis

Šis Susitarimas įgyvendinamas vadovaujantis abiejų Šalių įstatymais bei kitais teisės aktais ir pagal turimas lėšas.

9 straipsnis

Su šio Susitarimo aiškinimu ar taikymu susiję ginčai teikiami svarstyti 1 straipsnio trečiojoje pastraipoje nurodytiems atstovams.

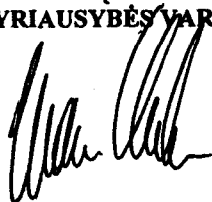
10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja pasikeitus notomis, kuriomis Šalys informuoja viena kitą apie tai, kad jos įvykdė atitinkamus konstitucinius reikalavimus dėl įsigaliojimo. Jį galima keisti raštu sutikus abiem Šalims.

Šis Susitarimas galioja kol nebus nutrauktas vienai iš Šalių diplomatiniais kanalais pateikus rašytinį pranešimą apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Toks pranešimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo pateikimo dienos.

PASIRAŠYTAS 200_ m. _____ d. _____ dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU:



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU:

